PROGRAM

2016 AHCT Symposium on Golden Age Theater

March 30 – April 2, 2016
El Paso, Texas
A Message from AHCT’s President

Dear Colleagues,

On behalf of the officers and board of directors, I am delighted to welcome you to our annual AHCT conference, this year from March 31 through April 2. Each year, we gather in El Paso to exchange ideas, discover new approaches, reconnect with old friends, and welcome new ones. The AHCT, now in its 32nd year, is dedicated to furthering the appreciation and study of Hispanic classical theater in all its forms, and particularly in performance.

Our conference is unique in its connection with the Chamizal Siglo de Oro Drama Festival, giving conference attendees the opportunity to appreciate the rich cultural tradition we study on the page as it is performed on the stage. One of the highlights of the Chamizal festival this year is the U.S. premiere of Lope’s Mujeres y criados, performed on Wednesday night, March 30 by Fundación Siglo de Oro/RAKATá. We are pleased to welcome director Rodrigo Arribas and members of the cast and crew for a roundtable discussion of the performance during lunch on Thursday.

We are especially delighted and honored to have with us one of the founding members of the AHCT, Professor Matthew Stroud (Trinity University, San Antonio). Matt will deliver the Donald Dietz lecture this year, an event that is not to be missed! Also, Matt will be twice honored, first at the General Members meeting, where a collection of essays in his honor will be presented by editors Gwyn Campbell and Amy Williamsen, and yet again on Friday evening at the post-theater reception, where we will gather to celebrate Matt’s career and contributions to Comedia studies.

As president, I wish you a wonderful conference experience and a memorable stay in El Paso. For those new to the experience, let me take this opportunity to introduce you to a tradition. We fondly invoke the words of Walker M. Reid, one of the founders of the Chamizal festival: “¡Favor de divertirse!”

Susan Paun de García, AHCT President

(Cover photo: Scene from Mujeres y criados. Photo courtesy of Fundación Siglo de Oro)
**Association for Hispanic Classical Theater**

**Symposium on Golden Age Theater March 30 - April 2, 2016**
El Paso, Texas

**Wednesday, March 30, 2016**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00-12:00</td>
<td>AHCT Officers’ Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Room: Del Norte I</td>
</tr>
<tr>
<td>1:30-5:00</td>
<td>AHCT Board Meeting</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Room: Del Norte I</td>
</tr>
<tr>
<td>6:15 sharp</td>
<td>Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre</td>
</tr>
<tr>
<td>7:00</td>
<td>Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Mujeres y criados</strong> by Félix Lope de Vega; performed by Fundación Siglo de Oro, Madrid, Spain</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Roundtable discussion following the play, moderated by Jeanne Gillespie, Univ. of Southern Mississippi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*(Photos courtesy of Fundación Siglo de Oro)*
Thursday, March 31, 2016

Registration table open 8:00 a.m. - 4:00 p.m.

Session I (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II
Practicum: Translation and Performance in Cervantes’ El retablo de las maravillas

Organizer and Moderator: Ben Gunter, Theater with a Mission

Contributors:  Ian Borden, Johnny Carson School of Theater and Film, University of Nebraska–Lincoln; Ben Gunter, Theater with a Mission; David Pasto, Oklahoma City University; Susan Paun de García, Emerita, Denison University; Amy Williamsen, University of North Carolina at Greensboro; Kerry Wilks, Wichita State University; Samuel Worthington, Wichita State University

This Practicum explores three target scenes from Cervantes’ most famous entremés in Spanish and in three recent English translations:

- Dawn Smith’s The Marvellous Puppet Show (1996),
- Charles Patterson’s The Stage of Wonders (2015), and

In the first half hour, the Practicum focuses on Chanfalla’s answer to the question, “¿Qué quiere decir Retablo de las maravillas?” Actors read contrasting versions of the autor’s meaty monolog about the making and the meaning of the play, then the floor is open for discussion, moderated by Susan Paun de García and Ben Gunter. In the second half hour, two apartes by el Gobernador about limpieza de sangre frame the target scene. Actors read the action- and idea-packed figura of the bull, and differences in translations spark questions, moderated by Amy Williamsen and David Pasto. In the final half hour, the Practicum examines the final appearance of the Fuhrer, who closes down the show. Actors read the pithy dialog and important stage directions that pit army officer against impresario(s), and discussion follows, moderated by Kerry Wilks and Ian Borden.

Session I (B): 9:00-10:00 – Room: Del Norte III

Moderator:  Jason Yancey, Grand Valley State University

9:00-9:30  "The Triple Crown of Metatheater: Shakespeare, Cervantes, and Calderón."  Ellen Frye, William Patterson University of New Jersey

9:30-10:00  "Self-referentiality in Religious Theater: Undermining the Message."  Anthony Grubbs, Michigan State University
Thursday, March 31, 2016 (continued)

Session II (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I & II

Moderator: Sharon Voros, United States Naval Academy Emerita

10:15-10:45  "Lope's Los guanches de Tenerife y conquista de Gran Canaria (1618): An Ecocentric Reading." Bonnie Gasior, California State University, Long Beach

10:45-11:15  "Mediating Legend in Guillén de Castro's Las mocedades del Cid." Robert Bayliss, University of Kansas

11:15-11:45  "Séneca y Calderón como dramaturgos-pensadores." David J. Hildner, University of Wisconsin-Madison

Session II (B): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III

Moderator: Bruce Burningham, Illinois State University

10:15-10:45  "The (Impossible) American Dream: Shakespeare Theatre Company's The Trial of Don Quixote." Mindy Badia, Indiana University Southeast

10:45-11:15  "The Story and the Telling of Don Quixote." Jonathan Wade, Meredith College

11:15-11:45  "The Afterlife of an Entremés: Two Modern Adaptations of El retablo de las maravillas." Charles Patterson, Western Washington University

12:00-12:45  Roundtable discussion with Fundación Siglo de Oro (cast/director of Mujeres y criados"
Room: Del Norte I & II

(Photo: Courtesy of Fundación Siglo de Oro)

1:00-2:00  AHCT Annual Membership Meeting - All members are encouraged to attend!

Room: Del Norte I & II

In addition to AHCT business, Gwyn E. Campbell and Amy Williamsen will honor Matthew D. Stroud with the presentation of Prismatic Reflections on Spanish Golden Age Theater. Essays in Honor of Matthew D. Stroud
Thursday, March 31, 2016 (continued)

Session III (A):  2:15-3:45 – Room: Del Norte I & II

Moderator: David Hildner, University of Wisconsin

2:15-2:45 "Music and the Comedia: The Problem with Opera in Golden Age Spain." Chad Gasta, Iowa State University

2:45-3:15 "Music and Metamorphosis in Repertorio Español's 2015 Production of Calderón's El laurel de Apolo." Christopher Gascón, SUNY Cortland

3:15-3:45 "Musical References in Selected Plays by Miguel de Cervantes." Yuri Porras, Texas State University

Session III (B):  2:15-3:45 – Room: Del Norte III

Special Session: "Teaching the Spanish Comedia: Theory, Performance and Student Engagement in the Classroom"

Organizer: Glenda Nieto-Cuevas, Ohio Wesleyan University

Moderator: Robert Bayliss, University of Kansas

2:15-2:45 "Epic Failures and Unexpected Successes: The Struggle to Convey the Worth of the Comedia to Freshmen." Judith Caballero, Millsaps College

2:45-3:15 "Engaging Students through the Performance of the Spanish Comedia." Glenda Nieto-Cuevas, Ohio Wesleyan University

3:15-3:45 "Stereotypes in the Classroom: Dealing with the 'Other' in the Spanish Comedia." Melissa Figueroa, Ohio University

Session IV (A):  4:00-5:30 – Room: Del Norte I & II

Moderator: Valerie Hegstrom, Brigham Young University

4:00-4:30 "Misprisoner's Dilemma: Game Theory and Sonic Seepage in Lope de Vega's Mujeres y criados." Bruce Burningham, Illinois State University

4:30-5:00 "Scripts of Power in Lope de Vega's Mujeres y criados." Rosie Seagraves, Tougaloo College

5:00-5:30 "Verdades del gran animal e de Hungría: análisis de una representación universitaria." Rebeca Rubio, University of California, Davis
Thursday, March 31, 2016 (continued)

6:15 sharp  Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre

7:00  Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
*Tres Entremeses Cervantinos; performed by Eden Enterprises, El Paso, U.S.A.
Roundtable discussion following the play, moderated by Bruce Burningham, Illinois State University

(Photos: Courtesy of Eden Enterprises)

Friday, April 1, 2016

Registration table open 8:00 a.m. - 1:00 p.m. and 2:00 – 4:00 p.m.

Session V (A):  8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II

Moderator:  Ian Borden, Carson School of Theater and Film

8:30-9:00  "Forty Days of Puppets: La Máquina Real and the Curse of Conformity." Jason Yancey, Grand Valley State University

9:00-9:30  "Pulling the Strings: Power Control and Discourse in El pretendiente al revés." Robert Turner, University of South Dakota

9:30-10:00  "Juan Rana's Body." Tania de Miguel Magro, West Virginia University
Friday, April 1, 2016 (continued)

Session V (B) 8:30-10:00 – Room: Del Norte III

Moderator: Yuri Porras, Texas State University

8:30-9:00 "Gambling with the Senses: The Hierarchy of Hearing and Sight in Mira de Amescua's La casa del Tahur." Gwyn E. Campbell, Washington and Lee University

9:00-9:30 "Entre vista y oido, la ventaja es, que hay siempre que oir, pero no que ver:’ The Relationship of Sight and Hearing in Calderón's Operas and Zarzuelas.” Laura Ramiro Moreno, Purdue University

9:30-10:00 "Paralelos entre secreto y honor en El secreto entre dos amigos de Moreto." José Rico Ferrer, Wayne State University

Session VI (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I & II

Moderator: Robert Bayliss, University of Kansas

10:15-10:45 "Reinterpreting the Golden Age: What it Means to be Spanish." Cayce Elder, University of Kansas

10:45-11:15 "Oz doze de Inglaterra: Origins, Texts, and Versions." Jaime Cruz-Ortiz, Kennesaw State University

11:15-11:45 "Dramatizing Books: Lope de Vega's Use of Books in La viuda valenciana and Servir a señor discreto." Benjamin Nelson, University of South Carolina Beaufort

Session VI (B): 10:15-11:45 – Del Norte III

Moderator: Christopher Gascón, SUNY Cortland

10:15-10:45 "Moral Mentorship: Juan Manuel's Literary Influence on Alarcón's La verdad sospechosa." Jared White, Buena Vista University

10:45-11:15 "That Other Cross-Cultural Moment: John Webster, Lope de Vega, and Female Punishment in their Staging of (A)Malfi." Ian Borden, Johnny Carson School of Theater and Film, University of Nebraska – Lincoln

11:15-11:45 "Coautoría de 'Sainetes y mojigangas' de Calderón de la Barca y Emilio Carballido." Carlos-Urani Montiel, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
Friday, April 1, 2016 (continued)

12:00-12:45 Lunch Break

First-time AHCT symposium presenters and Graduate Students are invited to a special reception and informal lunch in the AHCT Hospitality Room 514 at noon. Come socialize and meet members of the AHCT Board!

1:00-2:15 The Donald Dietz Plenary Lecture
Room: Del Norte I & II
Moderator: Susan Paun de García, Denison University

Plenary Speaker: Matthew D. Stroud, Trinity University

"Why the Comedia? Twenty-first Century Culture, the Crisis in the Humanities, and the Case for the Comedia"

Twenty-first century culture is more than ever focused on the here, the now, and the immediately useful and lucrative, attributes that seem to dismiss interest in 400-year old dramatic literature as irrelevant to today’s world. One aspect of the much discussed “crisis in the humanities” is an effort to remove, or at least diminish, the comedia as an important, fundamental, and meaningful object of study in favor of courses that will increase overall enrollments. We can no longer assume that students, administrators, or even our own colleagues will naturally support comedia studies; it is up to us comediantes to make the case for the comedia. A first step requires answers to such basic questions as we study the comedia, why no student should be considered educated in Spanish literature without a familiarity with the comedia, why it is necessary for departments to employ comedia, or at least Golden Age specialists, and why it is in the best interests of theater companies and departments to broaden their interests to include the Spanish comedia.

About our Plenary Speaker:

A frequent participant at gatherings of comediantes for the past forty years, Matthew D. Stroud is known for his wide-ranging approaches to the comedia, from mounting the first modern production of Calderón’s Celos aun del aire matan, to his seminal work on the wife-murder plays, to a thoroughgoing study of the comedia in light of Lacanian psychoanalysis, and the surprising applicability of queer studies to seventeenth-century theater, all interlaced with trailblazing studies on women playwrights, digital editions, and imperial depictions of righteous women of the Hebrew Bible. Stroud is a founder of the Association for Hispanic Classical Theater, served as its first treasurer and later the webmaster. He is currently in phased retirement at Trinity University in San Antonio.
Friday, April 1, 2016 (continued)

Session VII (A): 2:30-4:00 – Room: Del Norte I & II

Moderator: Benjamin Nelson, University of South Carolina

2:30-3:00 "Conquest as Marvel: Performance and the Rhetoric of Wonder in El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón." Christie Cole, Indiana University Bloomington

3:00-3:30 "Telling Friends from Enemies: Portuguese, Moors, Amerindians, and Priests in Lope's El nuevo mundo." Jeanne Gillespie, The University of Southern Mississippi

3:30-4:00 "El Colón de El nuevo mundo de Lope de Vega: ¿héroe?” Roser López Cruz, Boston College

Session VII (B): 2:30-4:00 – Room: Del Norte III

Moderator: Sharon Voros, United States Naval Academy Emerita

2:30-3:00 "El hombre, su honor y la mujer: análisis de El burlador de Sevilla y de Valor, agravio y mujer.” Marianna De Tollis, Florida Atlantic University

3:00-3:30 "Sentidos y verdad en los Ejercicios espirituales de Ignacio de Loyola y El burlador de Sevilla de Tirso de Molina.” Yolanda Gamboa, Florida Atlantic University

3:30-4:00 "Temas y motivos amorosos de la Comedia Grasandora de Juan Uzeda de Sepúlveda.” Laura Mier-Pérez, Universidad de Cantabria

6:15 sharp Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre

7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*

La Celestina; performed by Telón de Arena, Ciudad Juárez, México. Roundtable discussion following the play, moderated by Yuri Porras, Texas State University

FRIDAY NIGHT RECEPTION!!!

Don’t miss the AHCT Reception, following Friday night’s performance. Join your colleagues in the Hilton Hospitality Suite (Parlor Suite, Room 514) for a toast to honor our plenary speaker, Matthew D. Stroud! Heavy appetizers, beverages, and fun!
Saturday, April 2, 2016

Registration table open 8:00 a.m. - 12:00 p.m.

Session VIII (A): 9:00-10:30 – Room: Del Norte I

Moderator: Charles Patterson, Western Washington University


9:30-10:00 "The Echoes of Callisto's Lament: Wild Women, Myth and Gender Performance in La lindona de Galicia (1642?) by Juan Pérez de Montalbán." Harrison Meadows, Auburn University

10:00-10:30 "Political Tensions in the 1670's: La estatua de Prometeo and the Politics of the Court." Caitlin Brady, University of Colorado Boulder

Session IX (A): 10:45-12:15 – Room: Del Norte I

Moderator: Bruce Burningham, Illinois State University

10:45-11:15 "A Tale of Three Retablos: Translating Cervantes for Performance on Tour." Ben Gunter, Theater with a Mission

11:15-11:45 "Disorder in the Metatheatrical Works of Miguel de Cervantes and William Shakespeare." Erin Cowling, Hampden-Sydney College

11:45-12:15 "I Have an Antic Disposition but I Know Who I Am." Ezra Engling, Eastern Kentucky University

12:30-2:00 AHCT Banquet, Room: Del Norte II and III

(Tickets for pre-ordered lunches will be given to you at the Registration Table upon check-in. Please remember to bring your ticket to the banquet)
Saturday, April 2, 2016 (continued)

6:15 sharp  Bus departs Hilton Garden Inn for Chamizal National Memorial Theatre

7:00  Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
   *El príncipe ynocente*; performed by Efe Tres Teatro, México City, México
   Roundtable discussion following the play, moderated by Ian Borden, Carson School of Theater and Film

(Photos by Abril Garza, Courtesy of EFE TRES Teatro)

* Tickets for performances at Chamizal National Memorial Theatre were arranged prior to the conference and will be available for pick up at the registration table. If you did not reserve, you may be able to get these at the theater prior to the show. Please inquire at the registration table.
The AHCT Extends a Special Thanks To:

The Conference Committee: Darci Strother (Director), Gwyn E. Campbell (Registration)

The Program Committee: Anthony Grubbs, Darci Strother

Graduate Students Papers Selection Committee: Christopher Weimer, Kerry Wilks

Faculty Papers Selection Committee: Bruce Burningham, David Hildner

Registration Table Volunteers: Mindy Badía, Erin Cowling, Jeanne Gillespie, Anthony Grubbs, Glenda Nieto-Cuebas, Charles Patterson, Laura Ramiro Moreno, Darci Strother, Robert Turner

Play Introductions at the Chamizal: Ben Gunter, Amy Williamsen, Kerry Wilks

Roundtable Moderators: Ian Borden, Bruce Burningham, Jeanne Gillespie, Yuri Porras

Filming of Chamizal Plays for AHCT Archives: Jason Yancey

Hospitality Volunteers: Cayce Elder, Roser López Cruz, Harrison Meadows, Laura Ramiro Moreno

Our hospitality volunteers work very hard and late into the evening, to make the Hospitality Suite a pleasant experience. When you see them, please let them know how much you appreciate their efforts.

The AHCT also thanks:

The Hotel Staff: Christina Bretado and Lark Munden, and the entire Hilton team

The Staff of the Chamizal National Memorial, and Los Paisanos de El Chamizal, for their tireless work to make this year’s Siglo de Oro Drama Festival a reality.

(Apologies to any volunteers who may have been left off this Acknowledgments Page unintentionally! The AHCT Symposium requires the help of many dedicated individuals, and everyone’s efforts are truly appreciated!)
AHCT Officers:
Susan Paun de García, President
Gwyn E. Campbell, First Vice President
Darci L. Strother, Second Vice President
Sharon Voros, Treasurer
Christopher D. Gascón, Recording Secretary

Board Members:
Mindy E. Badía
Robert Bayliss
Ian Borden
Bruce R. Burningham
Harley Erdman
Anthony Grubbs
Ben Gunter
Valerie Hegstrom
David Hildner
Barbara Mujica
Yuri Porras
Laura L. Vidler
Kerry Wilks
Amy R. Williamsen
Jason Yancey

Founding Members:
Donald T. Dietz
David Gitlitz
Matthew D. Stroud
Vern Williamsen†

Presidents Emeriti:
Donald T. Dietz
Barbara Mujica
Robert Johnston
Recipients of Hesse Graduate Student Travel Grant Competition

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Name</th>
<th>Year</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2016</td>
<td>To Be Announced at Symposium!</td>
<td>2004</td>
<td>Ester Fernández</td>
</tr>
<tr>
<td>2015</td>
<td>Kristina Sutherland</td>
<td>2003</td>
<td>Amy Austin</td>
</tr>
<tr>
<td>2014</td>
<td>Christopher Oechler</td>
<td>2002</td>
<td>Ivan Fernández Peláez</td>
</tr>
<tr>
<td>2013</td>
<td>Christopher Oechler</td>
<td>2001</td>
<td>Elena García Martín</td>
</tr>
<tr>
<td>2012</td>
<td>María Quiroz Taub</td>
<td>2000</td>
<td>Julie Gagnon-Riopel</td>
</tr>
<tr>
<td>2011</td>
<td>Melissa Figueroa</td>
<td>1999</td>
<td>Jerelyn Johnson</td>
</tr>
<tr>
<td>2010</td>
<td>Terilyn Abbott</td>
<td>1998</td>
<td>Rogelio Miñana, Cecilia McGinnis</td>
</tr>
<tr>
<td>2009</td>
<td>Isabelle Therriault</td>
<td>1997</td>
<td>Laura L. Vidler, Adabel Díaz Rivera</td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>Jonathan William Wade</td>
<td>1996</td>
<td>Christopher D. Gascón</td>
</tr>
<tr>
<td>2007</td>
<td>Aníta Damjanovic</td>
<td>1995</td>
<td>Mindy E. Badía</td>
</tr>
<tr>
<td>2006</td>
<td>María José Domínguez-Sullivan</td>
<td>1994</td>
<td>Pithamber Polsani</td>
</tr>
<tr>
<td>2005</td>
<td>Reyes Caballo-Márquez</td>
<td>1993</td>
<td>Christopher Weimer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Association for Hispanic Classical Theatre is online!
If you wish learn more about the AHCT, check out our video and text archives, view past articles in Comedia Performance, or even buy an AHCT coffee mug or logo sweatshirt, visit us at: http://www.wordpress.comedias.org/

Please “Like” the AHCT on Facebook. We encourage you to post throughout the year, whenever you come across something of interest to fellow comediantes!